

## **Abstract**

The thesis is concerned with the little explored phenomenon of subtitling of live theatre broadcasts. Its aim is to describe the subtitling practice and the outer process of the translation, to determine the translation norms applied in this domain and to monitor reception of the final product.

The descriptive thesis explores the translation practice of the NT Live series, which is one of a kind in the Czech Republic. Several case studies help to explore the reception and translation norms. The research makes use of both qualitative methods, such as semi-structured interview and comparative translation analysis, and quantitative methods, such as standardized questionnaire. The results are interpreted with regard to theoretical findings of translation studies in areas related to the subtitling of live theatre broadcasts.

The thesis concludes that the client's requirements are minimal and the norms are gradually established by the subtitlers themselves, or adopted from television subtitling practice. Although the live cuing of the subtitles is an inseparable part of the translation process, there is little cooperation between the subtitlers and those who cue subtitles during the broadcast. Concerning reception, the audience is rather satisfied with the subtitles, but it could be advisable to revise some aspects, especially the function of the subtitles.

**Keywords:** subtitling, translation, translation studies, live broadcasting, drama, theatre